

Phèdre  
*Phaedra*

Sénèque  
*Lucius Annaeus Seneca*

1996

# Chapitre 1

## texte : vers 218 au vers 330

Phaedra : Amoris in me maximum regnum puto  
reditusque nullos metuo : non umquam amplius  
convexa tetigit supera qui mersus semel 220  
adiit silentem nocte perpetua domum.

Nutrix : Ne crede Diti. Clauserit regnum licet  
canisque diras Stygius observet fores :  
solus negatas invenit Theseus vias.

Phaedra : Veniam ille amori forsitan nostro dabit. 225

Nutrix : Immitis etiam coniugi castae fuit :  
experta saevam est barbara Antiope manum.  
sed posse flecti coniugem iratum puta :  
quis huius animum flectet intractabilem ?  
exosus omne feminae nomen fugit, 230  
immitis annos caelibis vitae dicat,  
conubia vitat : genus Amazonium scias.

Phaedra : Hunc in nivosi collis haerentem iugis,  
et aspera agili saxa calcantem pede  
sequi per alta nemora, per montes placet. 235  
Resistet ille seque mulcendum dabit  
castosque ritus Venere non casta exuet ?

Nutrix : tibi ponet odium, cuius odio forsitan  
persequitur omnes ? precibus haud vinci potest.

---

219 puto] fero A, reor Z || 223 Diti] ditis A || 228 saevam est] est saevam A || 234  
Hunc in nivosi collis haerentem iugis,] *omisit* A || 235 et aspera agili saxa calcantem  
pede ] *omisit* A || 236 sequi per alta nemora, per montes placet. ] *omisit* A || 237  
Resistet ille seque mulcendum dabit] Nutrix : K Q e Ox d L n r || 238 castosque ritus  
Venere non casta exuet ?] Nutrix : K Q e Ox d L n r || 240 persequitur omnes ? precibus  
haud vinci potest.] Phèdre : K Q e Ox d L n r

Phaedra : Ferus est ? amore didicimus vinci feros. 240  
 Nutrix : Fugiet.  
 Phaedra : Per ipsa maria si fugiet, sequar.  
 Nutrix : Patris memento.  
 Phaedra : Meminimus matris simul.  
 Nutrix : Genus omne profugit. 245  
 Phaedra : Paelicis careo metu.  
 Nutrix : Aderit maritus  
 Phaedra : Nempe Perithoi comes ?  
 Nutrix : Aderitque genitor,  
 Phaedra : Mitis, Ariadnae pater. 250  
 Nutrix : Per has senectae splendidae supplex comas  
 fessumque curis pectus et cara ubera  
 precor, furorem siste teque ipsa adiuva :  
 pars sanitatis velle sanari fuit.  
 Phaedra : Non omnis animo cessit ingenuo pudor. 255  
 paremus, altrix. qui regi non vult amor  
 vincatur. haud te, fama, maculari sinam.  
 haec sola ratio est, unicum effugium mali :  
 virum sequamur, morte praevertam nefas.  
 Nutrix : Moderare, alumna, mentis effrenae impetus, 260  
 animos coerce, dignam ob hoc vita reor  
 quod esse temet autumas dignam nece.  
 Phaedra : Decreta mors est : quaeritur fati genus.  
 laqueone vitam finiam an ferro incubem ?  
 an missa praeceps Arce Palladia cadam ? 265  
 Proin castitatis vindicem armemus manum.  
 Nutrix : Sic te senectus nostra praecipiti sinat  
 perire leto ? siste furibundum impetum.  
 haud quisquam ad vitam facile revocari potest  
 Phaedra : Prohibere nulla ratio perituum potest : 270  
 ubi quimori constituit et debet mori.

Nutrix : Solamen annis unicum fessis, era,  
 si tam protervus incubat menti furor,

---

241 Ferus est ? amore didicimus vinci feros. ] Nutrix : A || 243 si fugiet ] si fugiat  
 A || 252 splendida ] splendida E || 254 ipsa ] A || 255 pars ] E || 256 ingenuo ]  
 ingenio E || 261 mentis ] mortis A || 262 vita ] ultra E || 267 Proin castitatis vindicem  
 armemus manum. ] pro(h) castitatis vindicem armemus manum. A, *omisit* G || 268 Sic ]  
 si A || 269 siste ] sisteque S, sique P T V || 270 haud quisquam ad vitam facile revocari  
 potest ] *omisit* A || 272 qui ] quis A || 273 ] Proin pro(h) castitatis vindicem armemus  
 manum. G

contemne famam fama vix vero favet, 275  
 peius merenti melior et peior bono.  
 temptemus animum tristem et intractabilem.  
 meus iste labor est aggredi iuvenem ferum  
 mentemque saevam flectere immitis viri.  
 Chorus : Diva non miti generata ponto, 280  
 quam vocat matrem geminus Cupido,  
 impotens flammis simul et sagittis  
 iste lascivus puer et renidens  
 tela quam certo moderatur arcu !  
 labitur totas furor in medullas 285  
 igne furtivo populante venas.  
 non habet latam data plaga frontem,  
 sed vorat tectas penitus medullas,  
 nulla pax isti puero : per orbem  
 spargit effusas agilis sagittas ; 290  
 quaeque nascentem videt ora solem,  
 quaeque ad Hesperiae iacet ora metas,  
 si qua ferventi subiecta Cancro,  
 si qua Parrhasiae glacialis ursae  
 semper errantes patitur colonos, 295  
 novit hos aestus, iuvenum feroces  
 concitat flammis senibusque fessis  
 rursus extinctos revocat calores,  
 virginum ignoto ferit igne pectus  
 et iubet caelo superos relicto 300  
 vultibus falsis habitare terras.  
 Thessali Phoebus pecoris magister  
 egit armentum positoque plectro  
 impari tauros calamo vocavit,  
 induit formas quotiens minores 305  
 ipse qui caelum nebulasque ducit :  
 Candidas ales modo movit alas,  
 dulcior vocem moriente cygno ;  
 fronte nunc torva petulans iuvenus  
 virginum stravit sua terga ludo, 310

284 lascivus puer et renidens] puer lascivus et acre nitens A || 285 moderatur] jaculatur  
 A || 286 labitur totas furor in medullas] *omisit* A || 287 igne furtivo populante venas.]  
*omisit* A || 289 vorat] vocat A || 293 Hesperiae iacet ora metas] occasus jacet pra seros  
 A || 294 ] est A BOTHE C E F G GROTIUS K L M N Ox P Q R S T Th V Z d e ecl  
 recc perseus ed || 295 Parrhasiae] maioris A || 307 ducit] fecit E || 309 vocem] voce  
 E A

perque fraternos nova regna fluctus  
 ungula lentos imitante remos  
 \* pectore adverso domuit profundum,  
 pro sua vector timidus rapina,  
 arsit obscuri dea clara mundi 315  
 nocte deserta nitidosque fratri  
 tradidit currus aliter regendos :  
 ille nocturnas agitare bigas  
 discit et gyro brevior flecti,  
 dum tremunt axes gravior curru ; 320  
 nec suum tempus tenere nectes  
 et dies tardo remeavit ortu.

natus Alcmena posuit pharetras  
 et minax vasti spoliū leonis, 325  
 passus aptari digitis smaragdus  
 et dari legem rudibus capillis ;  
 crura distincto religavit auro.  
 luteo plantas cohibente socco ;  
 et manu, clavā modo quā gerebat, 330  
 fila deduxit properante fuso :  
 Vidit Persis ditique ferox  
 Lydia regno  
 deiecta feri terga leonis  
 umerisque, quibus sederat alti 335  
 regia caeli,  
 tenuem Tyrio stamine pallam.

---

312 nova] mala A || 321 dum tremunt axes gravior curru ; ] *omisit* A BOTHE C E F  
 G GROTIUS K L M N Ox P Q R S T Th V Z d e ecl recc ed || 324 ] dum tremunt axes  
 gravior curru ; A BOTHE C E F G GROTIUS K L M N Ox P Q R S T Th V Z d e ecl  
 recc perseus ed || 333 Vidit] Vidi E || 334 regno] regni C recc, harenae GROTIUS,  
 harena Z

# Glossaire

**Alcmena** Reine de Tirynthe et mère d'Héraclès. 4

**Antiope** Reine des Amazones. 1

**Arce** Pallas-Athena est un des noms de la déesse Athéna, déesse protectrice de la ville d'Athènes. 2

**Ariadnae** Soeur de Phèdre et fille du roi de Crète, Minos. 2

**Cancro** Ces pays ont en commun d'être familiers des romains et des grecs, et d'être traversés par le tropique du Cancer. Cela peut être les pays actuels de l'Algérie, du Niger, de la Mauritanie, de l'Egypte, de la Lybie et de l'Arabie Saoudite. 3

**Cupido** Dieu de l'amour. 3

**Lydia** Pays de l'Antiquité situé en Asie Mineure, à l'est de l'Eolie. 4

**Palladia** Déesse de la sagesse. 2

**Perithoi** Roi des Lapithes. 2

**Persis** Pays recouvrant notamment l'Iran. 4

**Phoebus** Dieu incarnant le soleil, aussi appelé Phébus. 3

**Stygius** Fleuve mythologique des enfers. 1

**Theseus** Roi d'Athènes. 1

**Thessali** Région au sud de la Macédoine et au nord de l'Epire faisant partie de la Grèce antique. 3

**Tyrio** Ville de Phénicie, au sud de l'actuel Liban. 4